

Parra Membrives, Eva; García Peinado, Miguel Ángel; Classen, Albrecht (Eds.), Aspectos of Literaru Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present. Colección: Translation, Text and Interferences, vol. 1. Tübingen: Narr Verlag, 2012. ISBN: 978-3-8233-6708-6. 413 páginas.

Es evidente la conexión existente entre la Filología y la Traducción. El presente volumen es una muestra fehaciente de que ambas disciplinas pueden contribuir al enriquecimiento de filólogos y traductores, dado que contempla cuestiones de traducción desde presupuestos meramente traductológicos, o bien complementados con cuestiones filológicas.

Se inicia el volumen con la contribución de Albrecht Classen, quien establece la relación entre traducción y producción literaria, tomando como ejemplo el modelo de Chrétien de Troyes y la introducción de modelos franceses en la literatura medieval alemana, al tiempo que analiza obras como *Herzog Ernst* o el *Tristán* de Gottfried von Straßburg. Completa su estudio con el papel que juega la traducción en la literatura de viajes, como los de Marco Polo y John Mandeville, y la relación entre literatura religiosa y traducción, con el análisis de las obras de Margery Kempe y Arnold von Harff.

Ignacio Ahumada Lara analiza la lexicología española e italiana, en relación con la traducción especializada y la traducción literaria, y centra su estudio en la obra de Francisco Delicado, las fuentes lexicográficas para la traducción histórica y especializada, y la traducción de *El modo de adoperare* (1529).

Juan Pedro Monferrer Sala estudia la traducción de la Antigüedad y la Edad Media en un entorno multicultural, analizando la labor de traducción del siríaco y el arábico, el copto y el griego, así como el hebreo y árabe.

Macià Riutort i Riutort el *Héliand* como producto de la traducción oral de los Evangelios. Tras establecer los dos contextos literarios en los que está inmerso –el *Praefatio in librum antiquum lingua Saxonica conscriptum* y el *Versus de poeta et interprete huius codicis*–, procede al estudio de la transmisión escrita de la obra.

Desde un punto de vista lingüístico-cognitivo, Vicente López Folgado establece la relación entre semántica, pragmática y traducción. Del mismo modo, M^a. del Mar Rivas Carmona establece una aproximación pragmático-cognitiva a la traducción literaria, a partir del concepto de

“pragmaestilística », tomando como referencia la traducción de textos de Edgar A. Poe.

Dentro de la traducción literaria, Eva Parra Membrives se ocupa de la traducción al español de los títulos de la *Kriminalroman*, tomando como referencia los títulos de las novelas de Henning Mankel y Stieg Larson. Por su parte, Sabine Geck establece algunas claves culturales para la traducción al español del *Werther* de Goethe.

Desde el punto de vista contrastivo, Francisco Manuel Mariño analiza la relación entre traducción y transformación de la balada *Der Erlkönig*, de J. W. von Goethe dentro de la literatura gallega.

Más centrado en la traducción literaria, y desde un punto de vista histórico, es el trabajo de Ángeles García Calderón, quien aborda las primeras traducciones al español de *Ivanhoe* en el siglo XIX, y algunas otras de la época moderna. También la obra de Scott es analizada por José Enrique García González, si bien el autor lo hace desde el punto de vista de la adaptación como literatura juvenil y de la censura que sufre la novela durante la dictadura de Franco.

Desde la perspectiva de la traducción y la adaptación, Juan Miguel Zarandona aborda el estudio de *Mulatto* de Langston Hughes y *Mulato* de Alfonso Sastre, en el marco de la literatura negra de las Américas, también denominada *Nuevo movimiento negro* o *Renacimiento de Harlem*. La influencia de la política en la traducción de la literatura se ve reflejada en la contribución de Roxana-Mihaela Antochi, que estudia la influencia de la política cultural implantada por el Partido Comunista Español y la traducción de obras teatrales.

La literatura francesa y su traducción están contempladas en las contribuciones de Beatriz Martínez Ojeda, quien analiza las traducciones al español de la obra de François Villon y Soledad Díaz Alarcón, que estudia la traducción de los sonetos de Chassignet al español.

Por su parte, Manuela Álvarez Jurado contempla la traducción del *Dialogo della bella creanza delle donne* (1539) de Alessandro Piccolomini al francés, llevado a cabo por Marie de Romieu en *Instruction pour les jeunes dames*, haciendo hincapié en el carácter didáctico de la traducción francesa.

Aurora Ruiz Mezcuca, por su parte, aborda la interpretación de lenguas en el ámbito teatral, entendido como representación escénica.

La didáctica de la traducción está presente en la contribución de M^a. del Carmen Balbuena Torezano, quien desde la perspectiva de la transducción relaciona cine y literatura, texto fílmico y audiovisual y enseñanza de la traducción literaria. Balbuena propone para ello las siguientes actividades: proyección del tráiler en alemán; proyección de la película doblada o subtitulada al español; proyección del film original alemán y su comparación con el guión cinematográfico y proyección de otros productos audiovisuales relacionados con la obra literaria que se ha de traducir.

Desde un punto de vista lingüístico-contrastivo, Carmen Cayetana Castro Moreno plantea, en su contribución, la cuestión de la doble codificación en las estructuras paratáticas e hipotáticas en la traducción alemán-español. Por su parte, Alfonso Corbacho analiza la traducción al español de una selección de estructuras fraseológicas. Miriam Seghiri Domínguez aborda la creación de *corpora* textuales y la traducción de textos. Concluye el volumen con lo expuesto por Cristina Toledo Báez, sobre el carácter holístico de la traducción especializada y la traducción del humor analizada por Lucía Luque Nadal.

La variedad de contribuciones y la especificidad de cada una de ellas hace de este volumen un completo estudio, que aúna Filología y Traducción, y por ello enriquece las cuestiones expuestas a lo largo de sus páginas.

[José Antonio Luque González]